

Tato diplomová práce vychází z pozorování Viléma Mathesia, že v anglickém jazyce je menší výskyt adverbálních určení než v jazyce českém. Ve svém díle *Obsahový rozbor současné angličtiny* na základě obecně lingvistického Mathesius předpokládá, že některé překladové koreláty českých adverbií musí mít jinou realizační formu (Mathesius, 1961: 169).

Pro získání materiálu na tuto diplomovou práci byl použit paralelní korpus užívající softwaru ParaConc. Ze sedmi románů, jmenovitě *Nesnesitelná lehkost bytí* a *Nesmrtelnost* od Milana Kundery, *Saturnin* od Zdeňka Jirotky, *Výchova dívek v Čechách* od Michala Viewegha, *Život s hvězdou* od Jiřího Weila, *Romeo Julie a tma* od Jana Otčenáška a *Pan Theodor Mundstock* od Ladislava Fukse, bylo excerpováno prvních 60 příkladů obsahujících adverbium jistě a 48 příkladů obsahujících adverbium určitě a jejich autentické překladové koreláty do angličtiny. Adverbium určitě bylo obsaženo ve výše jmenovaných dílech právě 48krát, a proto byly použity všechny příklady. Naproti tomu adverbium jistě se vyskytlo ve stejném materiálu 112krát. Tyto příklady byly označeny U pokud šlo o adverbium určitě a J, pokud o adverbium jistě a všem příkladům bylo dále uděleno takové číslo, v jakém pořadí se objevily po provedení excerpce (např. J1, J2...U1,U2 atd., celý seznam viz apendix). Všechny příklady byly zkoumány v několika fázích. Zaprvé, zda jsou či nejsou začleněny do větné stavby. Zadruhé, jaká je jejich gramatická funkce, tedy zda slouží jako adjunkt, disjunkt nebo konjunkt. Za třetí, jaké jsou jejich realizační formy a sémantika. Na základě těchto kritérií byly rozděleny do příslušných kategorií a podkategorií.